

GULMANCEMA AU NIGER : L'ÉLABORATION SOCIOLINGUISTIQUE À L'ÉPREUVE DU TERRAIN

Maman Lawan ELHADJI YAWALE AMANI

Université de Zinder, Niger

elhyawalelawan@yahoo.fr

&

Prospère WALI

IFAENF/Niamey, Niger

waliprosper@gmail.com

Résumé : Notre article décrit la situation d'une langue minoritaire qu'est le gulmancema au Niger. Il précise le contexte sociolinguistique dans lequel l'Etat du Niger a institué la promotion des langues locales dites « langues nationales ». Dans ce contexte précis on parle des langues majoritaires et celles minoritaires. Le gulmancema fait partie des langues dites « minoritaires » qui a bénéficié de statut de langue nationale et qui a fait l'objet d'une codification et d'une planification. A travers cette analyse, nous avons ainsi, expliqué et précisé les dispositions statutaires de gulmancema comme langue. Ensuite, nous avons fait une analyse structurelle de la langue gulmancema : au niveau phonétique, phonologique, grammaticale et didactique de la langue.

Mots clés : politique linguistique, sociolinguistique.

Abstract: Our article describes the situation of a minority language, Gulmancema, in Niger. It specifies the sociolinguistic context in which the State of Niger has instituted the promotion of local languages known as "national languages". In this precise context we speak of majority and minority languages. Gulmancema is one of the so-called "minority" languages which enjoy the status of national language and which has been the subject of codification and planning. Through this analysis, we have thus explained and clarified the statutory provisions of gulmancema as a language; then we analyzed made a structural analysis of language: at the phonetic, phonological, grammatical and didactic level of the language.

Keywords: language policy, sociolinguistics.

Introduction

Dans une volonté d'approcher, de tenter et de comprendre la situation sociolinguistique de la langue gulmance, une étude micro-sociolinguistique s'avère nécessaire. Cette recherche se veut ainsi une étude descriptive et exploratoire ayant pour ambition de rendre compte de l'évolution de cette situation sociolinguistique: celle de l'usage de la langue dans divers domaines de la vie et les différentes variantes dialectales qui existent sur le territoire. Le gulmancema, qui fait partie des langues de minorités ethniques, est considéré

comme « langue nationale » au même titre que les dix langues du Niger. C'est donc par son usage que la langue se définit et s'identifie. Comme l'affirme Martinet (1974b, p.33), « Toute langue, on le sait, mais on l'oublie souvent, est perpétuellement en cours d'évolution, et les différents usagers manifestent dans leur emploi de la langue des stades divers de cette évolution. » La présente étude que nous menons s'articule autour de trois parties : la première partie est consacrée à la présentation du problème d'étude et méthodologique dans lequel est ancrée notre étude. À la deuxième partie, nous avons levé l'équivoque sur le statut du gulmancema. Généralement les langues minoritaires sont assimilées aux dialectes de leur champs d'utilisation restreint. Nous avons jugé nécessaire de poser la question de savoir si le gulmancema était un dialecte ou une langue et préciser les dispositions que le régissent. La troisième partie porte sur la glottopolitique notamment sur le corpus planning de la langue en question. Nous avons évoqué les situations orthographiques, grammaticales et didactiques de la langue en étude. Ensuite, nous avons expliqué quelques éléments relevant de l'analyse linguistique notamment la phonétique, phonologie et la morphologie de la langue.

1. Problématique

La problématique de notre étude se pose la reconnaissance et la promotion des langues appelées « minoritaires » au Niger. Sans équivoque, le Niger à statuer sur le nombre des langues dites langues du Niger ou « langues nationales ». Parmi ces langues, certaines sont d'une grande influence linguistique de par leurs utilisations dans pratiquement toutes les zones du Niger et dans tous les secteurs sociaux (le marché, lieux de loisirs, etc.), d'autres en sont moins. Parmi les langues nationales du Niger, le gulmancema se pratique dans une zone bien ciblée et isolé du territoire du Niger. Comment le Gulmancema est reconnue comme langue nationale, sa planification et sa codification ? De cette problématique, nous allons faire une étude sociolinguistique du Gulmancema pour retracer le processus de vitalité linguistique de ladite langue.

2. Le gulmancema : un dialecte ou une langue

La langue des Gulmance est « mi gulmancema ». D'après la classification faite par Manessy (1975), le Gulmancema appartient au groupe gurma de la famille des Olti Volta ou gur. Cette famille est l'une des treize ramifications de la grande famille des langues voltaïques : Senoufo, Wara-natyro, Kirma-tyurama, Tusyã, Viemo, Doghosye-gã, Bwamu, Lobi-dyã, Kulango, Gurunsi, Kurumfe, Oti-volta et Bariba. Les langues voltaïques appartiennent au groupe Congo- kordofanien, de la classification faite par Greenberg (1962).

Il n'existe pas de statistiques linguistiques à proprement parlé relatives au nombre de locuteurs de chacune des langues nationales du Niger. Les données en la matière sont, de manière sous-jacente, fournies par le

Recensement général de la population et de l'habitat (RGPH) en référence à l'ethnie et/ou à la langue première des locuteurs.

Selon l'évolution des données démographiques sur la langue, les Gulmance constitue 0,3¹ pour cent des ethnies du Niger. Ces données corroborent son statut d'ethnie et langue minoritaire. En rapport avec le contexte national, et en référence à la Constitution de 1999, la loi 2001-037 du 31 décembre 2001, a été promulguée. Cette loi, qui fixe les principes et modalités de promotion et de développement des langues nationales, offre un cadre adéquat de valorisation linguistique dans différents secteurs, condition nécessaire au développement d'un bilinguisme promotionnel, équilibré et additif à l'école. Elle rend obligatoire le recours aux langues locales dans le système éducatif nigérien comme le stipulent les articles ci-après :

Article 1er - Est reconnu comme langue nationale du Niger, la langue commune à un groupe établi de citoyens au sein du territoire du Niger à sa formation [...].

Article 2 : Sont proclamées langues nationales : « l'arabe, le buduma, le fulfulde, le gulmancema, le hausa, le kanuri, le sonay-zarma, le tamajaq, le tassawaq et le tubu ».

3. Glottopolitique

Nous donnons un aperçu sous de tableau de la situation fonctionnelle et statutaires des langues parlées au Niger pour mieux cerner les différentes positions sociolinguistiques de ces langues.

3.1 Fonctions et statuts des langues nationales

N°	Langues	fonctions	Statut de fait	Légitimité
1	français	Assemblée nationale, judiciaire, éducation, communication formelle de l'état. Audiovisuel, presse écrite, travail, littérature, région	Véhiculaire, écrit formel et officiel	Langue officielle
2	Haoussa	Maternelle, éducation, religion, media audiovisuel, commerce	Langue identitaire	Langue nationale
3	Zarma	Maternelle, éducation, religion, media audiovisuel, commerce	Langue identitaire	Langue nationale
4	Tamascheq	Maternelle, éducation, religion, media audiovisuel	Langue identitaire	Langue nationale
5	Peul (fulfuldé)	Maternelle, éducation, religion, media audiovisuel (journal d'information)	Langue identitaire	Langue nationale
6	Kanouri	Maternelle, éducation, religion, media audiovisuel (journal d'information), commerce	Langue identitaire	Langue nationale
7	Toubou	Maternelle, religion, media audiovisuel, (journal)	Langue identitaire	Langue nationale

¹ Recensement de 1988 au Niger

		d'information)		
8	Gourmantchema	Maternelle, religion, media audiovisuel,(journal d'information)	Langue identitaire	Langue nationale
9	Arabe	Maternelle, éducation non formelle religion, media audiovisuel,(journal d'information)	Langue identitaire	Langue nationale
10	Buduma	Maternelle, religion, media audiovisuel,(journal d'information)	Langue identitaire	Langue nationale
11	tassawak	Maternelle, religion, médias audiovisuel,(journal d'information)	Langue identitaire	Langue nationale
12	Anglais	Etrangère, éducation, média audio visuel, presse écrite	Langue identitaire	Langue étrangère
13	Chinois	Etrangère, éducation, média audio visuel, presse écrite	Langue identitaire	Langue étrangère

Source : Hassane Beidou(2010)

3.2 La normalisation de la langue Gulmancema

- **Au plan de l'orthographe**

N°	Nature des productions	Oui	Non	Références
1	Existence d'une orthographe totalement codifiée et stable	x		l'arrêté n° 439MEP/A /PLN/SG/DGR/PLN/EC/DRELN du 25-11-2015
2	Existence de normes arrêtés mais non encore stabilisées		-	
3	Existence d'orthographe concurrentes		-	
4	Inexistence d'orthographe		-	

On constate que l'acquisition d'une orthographe officielle est récente pour le gulmancema. Pourtant la langue a été utilisée et écrite depuis 1988 dans le domaine de l'alphabétisation. Selon les premiers cadres interviewés, les utilisateurs du gulmancema au Niger se servaient de la convention orthographique du Burkina Faso.

- **Au plan de la grammaire**

N°	Nature des productions	Oui	Non	Références
1	La langue dispose d'au moins une grammaire de référence qui fait autorité.	x		Convention orthographique 2015
2	La langue dispose d'une terminologie grammaticale métalinguistique stable.		non	
3	La langue dispose d'une ou de plusieurs grammaires pratiques (pédagogiques)		non	
4	Une ou plusieurs grammaires sont écrites dans la langue elle-même.		non	

A notre connaissance, au Niger, l'ouvrage de référence en grammaire demeure la convention orthographique de 2015. C'est dire que des efforts restent dans le domaine de l'équipement de la langue.

- *Au plan lexicographique*

N°	Nature des productions	Oui	Non	Références
1	La langue dispose d'au moins un dictionnaire bilingue qui fait autorité.	x		
2	La langue dispose d'au moins un dictionnaire monolingue qui fait autorité.		non	
3	La langue dispose des dictionnaires variés de niveaux différents		non	
4	La langue dispose des lexiques spécialisés publiés pour divers domaines.		Oui	

A ce niveau, il y a lieu de préciser que les documents lexicographiques cités sont produits par les chercheurs du Burkina. Le dialecte dans lequel sont produits ces documents est presque identique à celui parlé par la majorité des locuteurs nigériens particulièrement ceux des sites de Torodi et Say. Cependant, d'autres lexiques ont été élaborés au niveau de la DGAENF dans les années 92 mais non publiés.

- *Au plan didactique et pédagogique*

N°	Nature des productions	Oui	Non	Références
1	Des manuels sont écrits dans la langue pour apprendre la langue.	x		Non publié
2	Des ouvrages pédagogiques scolaires sont disponibles dans la langue pour le primaire.	x		
3	Des ouvrages pédagogiques sont écrits dans la langue pour l'alphabétisation	x		
4	Des ouvrages pédagogiques sont écrits dans la langue pour l'éducation non formelle.	x		
5	Des ouvrages pédagogiques sont écrits dans la langue pour les enseignants.	x		DGPLN(2016)
6	Des ouvrages pédagogiques sont écrits dans la langue pour les animateurs des centres d'alphabétisation.	x		
7	Des ouvrages pédagogiques sont écrits dans la langue pour les animateurs des centres d'éducation non formelle.	x		
8	Des manuels sont écrits dans la langue pour apprendre autre chose (par ex, le code de la route,)	-		
9	On trouve, écrits dans la langue, des documents avec : 1. Un usage public 2. Un usage religieux 3. Un usage commercial	x		Centres des églises

Comme on le constate, d'importants documents ont été produits au plan pédagogique et didactique surtout dans le domaine de l'alphabétisation et de l'éducation non formelle. Au niveau du formel, la documentation élaborée est à ses débuts (2016).

3.3 La codification de la langue Gulmancema

-Les aspects phonétiques et phonologiques :

Il s'agit à ce niveau de repérer à partir des différents corpus enregistrés les sons qui sont perçus au sein du dialecte en question et susceptible d'être retenu pour la transcription du dialecte de Téra. L'analyse du corpus a fait ressortir les sons alphabétiques ci après :

- *Les voyelles simples du gulimancema*

	sons	Exemples (mots)	Traduction
1	a	Kali	S'asseoir
2	i	fisi	Se lever
3	o	cilo	Mois
4	e	bikpela	anciens
5	u	turu	coup

Le système vocalique comprend cinq voyelles. Certains exemples sont propres au dialecte de Téra comme « cilo » que les locuteur de Torodi dira « àmaalo ».

- *Les voyelles longues du gulimancema*

	sons	Exemples (mots)	Traduction
1	aa	Laadanga	Nom d'un village gulmance de Téra
	ii	jiiri	Descendre
	oo	-	-
	ee	teeliga	Grenouille
	uu	buuri	Pleurer

On constate que toutes les voyelles brèves possèdent des correspondantes longues sauf la voyelle « o ».

-Les voyelles nasales du gulimancema

	sons	Exemples (mots)	Traduction
1	ã	\$ãn	sortir
2	ẽ	fêtama	feu
	ĩ	mĩn	moi
	õ	nõ	boire
	ũ	lũ	puiser

L'étude a permis de relever 5 voyelles nasales au sein du dialecte parlé sur le site de Téra.

- **Les diphtongues du gulimancema**

	sons	Exemples (mots)	Traduction
1	ia	siagu	Saison des pluies
2	ie	fielita	arracher
3	ua	fuasi	brousse
4	uo	tuo	répondre
5	oa	boa	chien
6	eu	àmeu	Corde
7	ai	bain	Eux

Le dialecte parlé sur le site de Téra comporte 7 types de diphtongue.

- **Les consonnes du gulimancema**

	sons	Exemples (mots)	Traduction
1	b	bani	Connaitre
2	c	cili	Mois (pluriel)
3	d	deni	domicile
4	f	faaru	feuilles
5	g	ga	tenir
6	gb	gbari	entendre
7	h	huabo	chèvre
8	j	Jiiri	descendre
9	k	kali	S'assoier
10	kp	bikpela	anciens
11	l	laadanga	Nom d'un village de Téra
12	m	janjanma	querelles
13	n	naani	ressembler
14	\$	\$a	sortir
15	àm	àmadi	S'échapper
16	p	paabu	Cadeau
17	r	Lagiri	contourner
18	s	Seri	Se tenir debout
19	t	Tili	Document
20	w	waamu	Un peu
21	y	yaligu	Daba

Le dialecte parlé sur le site comporte 21 sons consonantiques.

-Les aspects morphologiques• **les pronoms allocutifs du gulimancema**

N°	pronoms	Structure syllabique	Traduction
1	ni	cv	Je
2	a	v	Tu
3	wo	cv	il
4	ti	cv	Nous
5	yi	cv	Vous
6	bi	cv	Ils

En dehors du pronom allocutif singulier de la deuxième personne, tous les autres sont de structures cv.

• **les pronoms allocutifs négatifs du gulimancema**

N°	pronoms	Structure syllabique	Traduction
1	mii	cv	Je
2	aa	vv	Tu
3	woo	cv	il
4	tii	cv	Nous
5	yii	cv	Vous
6	baa	cv	Ils

Tous les pronoms identifiés sont de structure cv sauf le pronom de la troisième personne qui est de structure vv.

• **les pronoms emphatiques du gulimancema**

N°	pronoms	Structures syllabiques	Traduction
1	mĩ	cv	moi
2	fĩ	cv	toi
3	waĩ	cvv	lui
4	tinba	cvccv	Nous
5	yinba	cvccv	Vous
6	baĩ	cvv	eux

Le tableau fait ressortir trois types de structures syllabiques pour les pronoms :

- cv, pour la première et deuxième personne du singulier ;
- cvv, pour la troisième personne du singulier et du pluriel ;
- cvccv, pour la première et deuxième personne du pluriel.

• **Les pronoms objets du gulimancema**

N°	pronoms	Structure syllabique	Traduction
1	ni	cv	me
2	a	v	te
3	wo	cv	le
4	ti	cv	Nous
5	yi	cv	Vous
6	ba	cv	les

L'on remarque que tous les pronoms sont de structure cv hormis celui de la deuxième personne du singulier.

Conclusion

La présente étude s'est fixée comme objectif, l'exploration d'une langue minoritaire du Niger au Niger. Pour ce faire, nous avons situé la langue dans son contexte légal qui fait d'elle une langue du point de vue statuaire. Au plan des textes législatifs, le gulmancema jouie des mêmes avantages que les autres langues nationales du Niger. En témoignent les articles de la conférence nationale en son acte 23/CN de juillet 1991 au Niger, et les différentes constitutions du pays pour ne citer que ceux-là. Au plan de l'aménagement linguistique, certes, la langue a connu un retard par rapport aux langues dominantes du pays, cependant des actions importantes ont été réalisées notamment dans le domaine de l'éducation et de la communication. Les résultats de cette étude laissent apparaître que la politique linguistique nationale a bel et bien pris en compte l'existence de la langue gulmancema en prenant des actes administratifs déterminant son orthographe et en l'insérant dans le programme national de l'enseignement des langues nationales. On peut conclure ici que des variétés de cette langue existent sur l'ensemble du territoire du Niger plus précisément dans la zone identifiée dans laquelle la communauté linguistique est plus présente au Niger.

Références bibliographiques

- ABDOU Djibo Moumouni 1994. *Étude sociolinguistique du Niger : Éléments d'approche d'une future politique linguistique*, Thèse de doctorat, Université Paris V.
- ABDOU Djibo Moumouni 1996. « La promotion des langues nationales : une nécessité absolue » in *Bulletin de linguistique et des sciences du langage*, Lausanne, pp115-130.
- BARRETEAU Daniel et DAOUDA Ali, 1992. *Systèmes éducatifs et multilinguisme au Niger : résultats scolaires, double flux*. Paris/Niamey,Orstom / UAM.
- BULLETIN DE LINGUISTIQUE ET DES SCIENCES DU LANGAGE. 1996-1997., *Pratiques et représentations linguistiques au Niger*, n° 16-17, Lausaune, Université de Lausanne.
- CALVET Louis Jean, 1994. "Quel modèle sociolinguistique pour le Sénégal ? Ou il n'y a pas que le véhiculaire", *Langage et société*, n° 68, MSH, Paris, pp. 89-107.
- ELOY Jean Michel, 1997. « Aménagement » ou « politique linguistique » , *Mots*, 52, pp 7-22.
- FERGUSON Charles Albert, 1959. *Diglossia*, in *Word*, No 15, PP. 325-340.
- FISHMAN Jochua Aaron, 1971. *Sociolinguistique*, Paris, Nathan et Bruxelles, Labor.
- FISHMAN Jochua Aaron, 1965. Who speaks what language to whom and when. In *La Linguistique la langue et pratiques linguistiques*. Dans, *les Politiques*

- linguistiques : Mythes et réalités*. Sous la direction de Caroline Juillard et Louis-Jean.
- MALLAM GARBA Maman 1995. *L'aménagement du kanuri au Niger : préalables linguistiques et épilinguistiques*. Doctorat Nouveau Régime (Ph.D.), Université de Rouen.
- MALLAM GARBA Maman, 2003. *Le choix de langues dans une situation multilingue est-il possible aujourd'hui ? Pourquoi choisir et quelles sont les démarches pour y parvenir ?* Atelier « Multilinguisme et Politique linguistique », Niamey, 16-19 décembre 2003.
- MALLAM GARBA Maman, 2004. « Éducation bilingue au Niger : entre convivialité et conflits linguistiques », in *Penser la francophonie. Concepts, actions et outils linguistiques*,
- NIGER/MEN, (1991), Acte n° 23/CN du 29 octobre 1991 portant institution de langues nationales.
- NIGER/MEN, (1999), Décret n° 99-320/PCRN du 9 août 1999 portant promulgation de la
- NIGER/MEN, (2001), Loi no 2001-037 du 31 décembre 2001 fixant les modalités de promotion et de développement des langues nationales, Paris, Éditions des archives contemporaines, pp. 455-471.
- YAWALE AMANI Maman Lawan, 2014. *Étude sociolinguistique des nouveaux contacts de langues au Niger*. Thèse de doctorat. Université de Picardie Jules Verne.